

# 新加坡華文教師華語語音分析

文學院 國文系

張孝裕 劉尚志 李以星

## 摘 要

新加坡的華人所操的方言很複雜，其中以福建、潮州、廣東、海南、客家（Hakka）各種方言居多。近年來新加坡政府積極推廣華語，發現華人的華語發音，受到方言的干擾與影響很大，因此，新加坡教育部迫切想提高華文教師的華語水準，於是着手分析研究不同方言背景的教師，他們華語受方言影響的實況，供作改進的參考。

一九八〇年十月起教育部與教育學院（Institute of Education）合辦了“華文教師華語語音進修班”，我得到劉尚志先生（Mr. Low Siang Chee）和李以星女士（Mdm. Lee Yee Sing）的合作，把“華文教師華語語音進修班”第一屆七十九位學員作為調查和分析的對象。他們都是小學和啓蒙班的華文教師，其中說福建話（閩南話）二十九人，潮州話二十人，廣東話（廣州話）十八人，海南話六人，客家話二人，因為說海南話和客家話的人數太少了，無代表性，因此，只選說福建、潮州和廣東三種方言的七十一位了。

我們首先以說這三種方言的人講華語時，容易犯上聲、韻、調錯誤的，編了些語詞，在這七十一位教師接受語音訓練之前，請他們錄音，希望盡量保存他們原有的語音。當我們聽錄音發現他們發音有錯誤時，就按聲、韻、調分別記錄在特別設計的語音分析表中，然後才作分析、歸納和統計等工作。我們必須根據發音的原理，這三種方言與華語的對應關係，古今音演變的現象以及中國字構造的道理，來作判斷他們發音錯誤的原因，最後才作出結論大致是：

在聲母方面：

一、〔 $\zeta$ 〕常錯成〔s〕。這是因為這三種方言都沒有〔 $\zeta$ 〕，在方言裏〔s〕常取代了〔 $\zeta$ 〕。

二、〔ts〕〔ts'〕〔 $\zeta$ 〕常錯成〔ts〕〔ts'〕〔s〕。這是因為這三種方言沒有〔ts〕〔ts'〕〔 $\zeta$ 〕，在方言裏〔ts〕〔ts'〕〔s〕一部分取代了〔ts〕〔ts'〕〔 $\zeta$ 〕。

三、〔z〕錯成〔l〕、〔n〕、〔i〕或〔z〕。〔z〕錯成〔l〕〔n〕〔i〕這是因為〔z〕在這三種方言中都沒有，在方言中常以〔l〕〔n〕和〔i〕取代了〔z〕。錯成〔z〕是因為〔z〕的音色很接近〔z〕。

四、〔p〕和〔p'〕，〔t〕和〔t'〕，〔k〕和〔k'〕也有錯誤。這是受漢字構造或方言類推的緣故。

五、〔n〕和〔i〕，〔x〕和〔f〕的誤讀都是受到方言與華語不一致的影響。

在韻母方面：

一、〔-n〕和〔-ŋ〕的誤讀。因為潮州話沒有〔-n〕，因此把〔-n〕都讀成〔-ŋ〕。說福建話和廣東話誤讀的原因，是因為受到①潮州話的影響；②認漢字時不加注意；③受馬來語和英語的影響。

二、把〔ɔ〕誤讀為〔ɤ〕。這三種方言都沒有捲舌韻〔ɔ〕，因此發成與〔ɔ〕接近而不捲舌的〔ɤ〕了。

三、〔ɤ〕、〔o〕、〔uo〕也有誤讀的現象。原因是受方言韻母以及入聲的干擾。

四、〔y〕誤讀為〔i〕。說福建、潮州方言的容易讀錯，因為這兩種方言都沒有〔y〕，華語〔y〕韻在這兩種方言多半說為〔i〕韻的緣故。說廣東方言的，除非受其他方言的影響外，一般說錯的不多。

在聲調方面：

一、把該讀全上的說成半上，這種情形很普遍。情形很普遍。

二、因為三種方言都有入聲，說華語受了干擾，因此，原屬於入聲字的，說華語也像入聲般短促，或像去聲。

三、屬於聲調不同的歧音異義字，因誤讀而成爲調的錯誤。

## 壹、前言

新加坡的華人所操的方言很複雜，其中以福建、潮州、廣東、海南、客家各種的方言居多。近年來新加坡政府在積極推廣華語，當然不難發現，這裏的華語發音，常常受到方言的干擾與影響，因此，有關當局希望我在不同方言背景的教師中，將其所影響華語發音的情形，作分析研究，藉以了解新加坡華文教師說華語受方言干擾的實況，供作改進的參考。

我們這次所做的華語語音分析，是以華語語音進修班第一屆七十九位學員作爲調查的對象。因此，我們這份分析所得的百分率，只能說是這個小團體的情形，或作爲新加坡華文教師華語受方言干擾的趨勢看而已；不過這工作的作法與價值是無疑的，我以為假如要全面的分析所有的華文教師的華語發音的話，那這個工作應該繼續下去，使接受調查的人數增加，直到調查和分析的對象，達到有代表性的數字爲止。我們因限於時間與人力，只能作這一小部分。

這次接受調查的七十九位小學及啓蒙班華文教師，他們說方言的情形是福建話（閩南語）二十九人，潮州話二十四人，廣東話（廣州話）〔註一〕十八人，海南話六人，客家話二人。說海南話和客家話的人數太少了，無代表性，因此，我們只用說福建、潮州、廣東三種方言的七十一位教師，作爲調查、分析和研究的對象。

我們首先以說這三種方言的人講華語時，容易犯上的聲、韻、調錯誤者，編了些語詞；在這七十九位（錄音工作還是以這人數）教師接受進修而還沒有作語音練習之前，請他們錄音，希望盡量保存他們原有的語音。

語音分析是一件很艱鉅的工作。我邀請了劉尙志先生和李以星女士與我合作，

主要是因爲他們兩位對這份工作有濃厚的興趣與高度的熱忱，並且還有辨音的能力。我們自一九八〇年十月一日錄音起，直至完工止，整整費了六個月的時間。這期間我們經常在一起聽錄音帶和討論問題，爲了慎重起見，七十九位教師的每一個音，通常都不厭其詳地反覆聽了七、八遍；遇到錄音不理想的，聽上十幾遍也常有的。當發現語音有錯誤時，就按聲、韻、調分別記錄在特別設計的語音分析表中，然後才作分析、歸納和統計等工作；間或遇到棘手的問題，大家要爭得面紅耳赤，終於要根據發音的原理、方言與華語的對應關係，古今音演變的現象，或文字構造的道理來判斷，最後才作出結論。

比方說，所採用的語詞中，有“標準”和“編審”等詞，教師在發音時，犯上了〔p〕〔註二〕、〔p'〕不分的毛病。這是因爲標、漂、飄、瓢等字都是形聲字，用“票”字作聲符；編、偏、翩、篇、騙等字也都是形聲字，用“扁”字作聲符。“票”和“漂、飄、瓢”華語的聲母都是〔p'〕，而“標”字華語的聲母却是〔p〕，這是因爲華語〔p'〕聲母的字，在古代是“滂”母字；華語〔p〕聲母的字，在古代是“幫”母字。幫母和滂母發音部位都是重唇音（雙唇音），屬於一個大類的聲。古人造字時，一個大類的聲的字都可以用來作聲符的，因此有些字讀成〔p〕，有些字又讀成〔p'〕了。“扁”和“編、偏、翩、篇、騙”等字也都是這個道理。何況一個“扁”字華語就有〔pian<sup>3</sup>〕如“扁擔”和〔pian<sup>1</sup>〕如“扁舟”二讀。至於搭、踏聲母分讀成〔t〕和〔t'〕，也都是同樣的情形。從上面的例子，我們不難看出，教師們〔p〕、〔p'〕不分，是受方言的影響和“同化”錯誤所致。

又如韻母第二項“〔ɤ〕誤讀爲〔uo〕”，例字是“麼”，“麼”字華語裏有〔mo<sup>2</sup>〕、和輕聲〔mɤ〕兩讀。“麼”讀輕聲〔mɤ〕是從〔o〕韻演變而來的，因爲“什麼”、“怎麼”讀成輕聲，韻母含糊，而成了〔ɤ〕（實際是〔ə〕）；而〔ɤ〕韻在與華語一脈相傳的“中原音韻”裏，是由“歌戈”與“車遮”二韻類演變而來的。“麼”字在“中原音韻”“歌戈”韻平聲陰和去聲裏，讀〔muo〕。“歌戈”到了華語可以變成〔o〕、〔uo〕、〔ɤ〕等韻。換句話說“中原音韻”“歌戈”韻裏〔o〕、〔uo〕的字有些到華語裏可以讀〔ɤ〕，如“哥”、“麼”、“課”、“禾”等。因此，有的人把輕聲“麼”〔mɤ〕的韻母仍讀爲〔o〕，其實方言裏這些字也還是讀〔o〕韻呢。有的人又誤讀爲〔uo〕。尤其與聲母〔p〕、〔p'〕、〔m〕、〔f〕相拼時多讀〔uo〕。

本分析報告是以方言影響華語立場來寫，因此有關聲韻學方面的演變恕不贅述。

最後，我要感謝劉尚志先生和李以星女士，他們認真的工作態度與耐性，給了我很大的幫助，使工作得以順利完成。

但是，我們雖然十分慎重從事，錯誤的地方還是難免，我謹代表他們兩位誠懇地盼望方家不吝指教！

張孝裕

一九八一年三月於新加坡

〔註一〕本分析報告所用福建話皆指閩南話，廣東話皆指廣州話。

〔註二〕本分析報告一律採用國際音標。

## 貳、聲的部分

### 一、〔p〕、〔p'〕不分

〔p〕是雙唇、不送氣、清、塞音，〔p'〕是雙唇、送氣、清、塞音。二者不同點在於〔p〕不送氣，〔p'〕送氣。

這兩個聲母一般上並沒有什麼發音的困難。在參與這次“華語語音調查”的七十一位華文教師中，有21.25%把〔p〕誤讀為〔p'〕。其中有把華語“標”〔piau<sup>1</sup>〕念成了〔p'iau<sup>1</sup>〕的，有把華語“編”〔pien<sup>1</sup>〕念成了〔p'ien<sup>1</sup>〕的，還有一位把華語“品”〔pin<sup>3</sup>〕念成了〔pin<sup>3</sup>〕。誤讀情況較為嚴重的是以廣東話為主要方言的教師，以潮州話或福建話為主要方言的教師略少。

上面的調查結果，不等於說教師們不會發〔p〕、〔p'〕，因為當他們念另一個例字“板”〔pan<sup>3</sup>〕時，並沒有誤讀的現象。我們只能說他們是受了下面兩個因素的干擾而誤讀了某些字。

1 偏旁同化：因為“標”、“漂”、“飄”、“瓢”偏旁相同，所以把“標”〔piau<sup>1</sup>〕誤讀為〔p'iau<sup>1</sup>〕。因為“編”和“偏”、“翩”、“篇”、“騙”偏旁相同，所以把“編”〔pien<sup>1</sup>〕誤讀為〔p'ien<sup>1</sup>〕。

2 方言同化：(A) “標”潮州話念〔p'iau<sup>1</sup>〕，福建話念〔p'iau<sup>1</sup>〕；廣東話則念〔piu<sup>1</sup>〕，跟華語“標”同聲母〔p〕。說潮州話或福建話的人在說華語“標”時把聲母〔p〕誤讀為〔p'〕，是類推錯誤。說廣東話的人會誤讀，是因為他們同時也會說潮州話或其他方言，以致受到干擾。另一方面，他們也受到華語裏偏旁相同的字所影響。

(B) 華語“編”〔pien<sup>1</sup>〕福建話念〔p'ian<sup>1</sup>〕，潮州話念〔p'ian<sup>1</sup>〕，廣東話念〔p'in<sup>1</sup>〕都是以〔p'〕為聲母，因此類推錯誤，而把華語“編”〔pien<sup>1</sup>〕誤讀為〔p'ien<sup>1</sup>〕了。

### 二、〔t〕、〔t'〕不分

〔t〕是舌尖、不送氣、清、塞音，〔t'〕是舌尖、送氣、清、塞音。不同點在於〔t〕不送氣，〔t'〕送氣。

這是不難發的兩個輔音，在七十一位教師中，有17.18%〔t〕、〔t'〕不分（以潮州話為主要方言的華文教師佔較大比例）。把〔t〕誤讀為〔t'〕的例字是“搭”〔ta<sup>1</sup>〕，把〔t'〕誤讀為〔t〕的例字是踏〔t'a<sup>4</sup>〕。誤讀的原因跟前述〔p〕、〔p'〕一樣，就是：

1 偏旁同化：“搭”和“塔”偏旁相同，因而把華語“搭”〔ta<sup>1</sup>〕的聲母〔t〕誤讀為〔t'〕。

2 方言同化：華語“踏”念〔t'a<sup>4</sup>〕，福建話念〔ta'ʔ〕，潮州話念〔taʔ<sup>8</sup>〕，廣東話則念〔tap<sup>9</sup>〕，因而類推錯誤，把“踏”的聲母〔t'〕

誤讀爲〔t〕。

### 三、把〔n〕誤讀爲〔l〕

〔n〕是舌尖、鼻音，〔l〕是舌尖、邊音。不同點在於發〔n〕時，口腔通路閉塞，軟顎下垂，氣流從鼻腔外出；而發〔l〕時，口腔通路閉塞，軟顎下垂，氣流從舌頭的兩邊流出。

這兩個輔音誤發的情況並不嚴重。在七十一位教師中，只有9.08%把〔n〕誤讀成〔l〕，（以廣東話爲主要方言的教師較多）。把〔n〕誤讀爲〔l〕的例字是“納”〔na<sup>4</sup>〕、“念”〔ni<sup>4</sup>en<sup>4</sup>〕、怒〔nu<sup>4</sup>〕。

小部分說廣東話的人不分〔n〕、〔l〕聲母。〔i〕很少變讀爲〔n〕，但〔n〕有變讀爲〔l〕的情形。因爲這個緣故，有些講廣東話的人就把華語裏以〔n〕爲聲母的字，誤讀成了〔l〕音。

潮州話分〔n〕、〔l〕聲母，福建話中聲母〔n〕是〔l〕的音位變體。講潮州話、福建話的人有〔n〕、〔l〕誤讀的現象是因爲有的潮州話、福建話的字音跟華語一致，有的又不一致的緣故，例如：“來”華語以〔l〕爲聲母，潮州話、福建話也以〔l〕爲聲母；但是“卵”華語以〔l〕爲聲母，潮州話、福建話却以〔n〕爲聲母；“你”華語以〔n〕爲聲母，潮州話、福建話却以〔i〕爲聲母；這就使人發生混淆了。

### 四、〔k〕、〔k'〕不分

〔k〕是舌根、不送氣、清、塞音，〔k'〕是舌根、送氣、清、塞音。二者不同點在於〔k〕不送氣，〔k'〕送氣。

這兩個輔音一般上沒有什麼發音的困難，在七十一位教師中，只有9.01%把〔k〕誤讀爲〔k'〕，5.08%把〔k'〕誤讀爲〔k〕。把〔k〕誤讀爲〔k'〕的例字是“概念”的“概”〔kai<sup>4</sup>〕；另一個例字“鋼板”的“鋼”〔kaŋ<sup>1</sup>〕，却沒有誤讀的現象。把〔k'〕誤讀爲〔k〕的例字是“感慨”的“慨”〔k'ai<sup>3</sup>〕；可是另一個例字“捐款”的“款”〔k'uan<sup>3</sup>〕，却沒有誤讀的現象。可見誤讀的原因不在於不會發〔k〕、〔k'〕，而是前述〔p〕、〔p'〕誤讀的兩個因素：

- 1 偏旁同化：“概”和“慨”偏旁相同，以致發生混淆，把“概”〔kai<sup>4</sup>〕讀成了〔k'ai<sup>4</sup>〕，也誤把“慨”〔k'ai<sup>3</sup>〕反讀成了〔kai<sup>3</sup>〕或〔kai<sup>4</sup>〕。
- 2 方言同化：華語“概”〔kai<sup>4</sup>〕福建話念〔k'ai<sup>4</sup>〕，潮州話〔k'ai<sup>3</sup>〕，廣東話念〔k'ɔi<sup>3</sup>〕，都是以〔k'〕爲聲母，因此在念華語“概”時，也誤讀爲〔k'ai<sup>4</sup>〕了。

### 五、把〔x〕誤讀爲〔f〕

〔x〕是舌根、清、擦音，〔f〕是唇齒、清、擦音。二者不同點在於〔x〕是舌根音，〔f〕是唇齒音。

把〔x〕誤讀爲〔f〕的例字有“忽”〔xu<sup>1</sup>〕、“護”〔xu<sup>4</sup>〕、“火”〔xuɔ<sup>2</sup>〕。在七十一位教師中，有12.24%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師，比以福建話爲主要方言的教師略多，以廣東話爲主要方言的教師最少）。

廣東話沒有〔x〕，但有〔h〕和〔f〕聲母；福建話和潮州話都沒有〔f〕、〔x〕聲母，但有〔h〕聲母。〔h〕是喉、清、擦音，和〔x〕的音色接近，在華語是同一音位。可是講福建話或潮州話的人却仍有誤讀的現象，這是因為他們受廣東話的干擾所致（有許多以〔x〕為聲母的華語在廣東話裏都變成了聲母〔f〕了）。

#### 六、把〔tɕ〕誤讀為〔tʃ〕

〔tɕ〕是舌面前、不送氣、清、塞擦音，〔tʃ〕是舌尖面、不送氣、清、塞擦音。不同點在於〔tɕ〕是舌面前音，〔tʃ〕是舌尖面音。

在七十一位教師中，有5.84%把〔tɕ〕誤讀為〔tʃ〕（以廣東話為主要方言的教師最多，以潮州話為主要方言的教師次之，以福建話為主要方言的教師最少）。誤讀的例字是：潔〔tɕie<sup>2</sup>〕、減〔tɕien<sup>3</sup>〕。

福建話和潮州話都沒有〔tɕ〕、〔tʃ〕聲母，廣東話則有〔tʃ〕沒有〔tɕ〕。因此，有些講廣東話的人就把華語的〔tɕ〕誤發成〔tʃ〕了。講福建話、潮州話的人也有誤讀的現象，是因為他們受到廣東話的干擾的緣故。

要把〔tɕ〕發得正確，就必須放低舌尖，再提高舌面，使它和前硬顎接觸，不要用舌尖面去頂住齒顎，不然就會誤發成〔tʃ〕了。

#### 七、把〔tɕʰ〕誤讀為〔tʃʰ〕

〔tɕʰ〕是舌面前、送氣、清、塞擦音，〔tʃʰ〕是舌尖面、送氣、清、塞擦音。二者不同點在於〔tɕʰ〕是舌面前音，〔tʃʰ〕是舌尖面音。

在七十一位教師中，有5.86%誤讀（以潮州話為主要方言的教師佔最大比例，以福建話為主要方言的教師次之，以廣東話為主要方言的教師無）。誤讀的例字是：前〔tɕʰien<sup>2</sup>〕、情〔tɕʰin<sup>2</sup>〕。

福建話、潮州話都沒有聲母〔tɕʰ〕，廣東話則有〔tʃʰ〕沒有〔tɕʰ〕。有些講這些方言的人因為不能掌握〔tɕʰ〕的發音部位和方法，就把它誤發成〔tʃʰ〕了。此外是受到廣東話的干擾。

#### 八、把〔ɕ〕誤讀為〔ʃ〕

〔ɕ〕是舌面前、清、擦音，〔ʃ〕是舌尖面、清、擦音。二者不同點在於〔ɕ〕是舌面前音，〔ʃ〕是舌尖面音。

在七十一位教師中，有2%誤讀（以廣東話為主要方言的教師較多，以潮州話或福建話為主要方言的教師略少）。誤讀的例字是：相〔ɕian<sup>4</sup>〕、新〔ɕin<sup>1</sup>〕、星〔ɕin<sup>1</sup>〕、寫〔ɕie<sup>3</sup>〕、戲〔ɕi<sup>4</sup>〕。

福建話和潮州話都沒有〔ɕ〕和〔ʃ〕，廣東話則有〔ʃ〕沒有〔ɕ〕。因此，有些講廣東話的人就把華語〔ɕ〕誤讀為〔ʃ〕了。至於講潮州話、福建話的人也有誤讀的現象，是因為他們既沒有〔ɕ〕，又受廣東話的干擾的緣故。

〔ɕ〕和前述〔tɕ〕、〔tɕʰ〕一樣，都是舌面前音。發音時要把舌尖放低，再提高舌面，使它接近前硬顎，讓氣流從狹縫裏擠出去；不要用舌尖面去頂住齒顎，不然就會誤發成〔ʃ〕了。

#### 九、〔tɕ〕誤讀為〔ts〕

[tɕ]是舌面前、不送氣、清、塞擦音，[ts]是舌尖前、不送氣、清、塞擦音。二者不同點在於[tɕ]是舌面前音，[ts]是舌尖前音。

在七十一位教師中，有5.66%誤讀。操福建話、潮州話或廣東話的華文教師的誤讀平均率都很接近，而且他們誤讀的字都一樣，即“整潔”的“潔”[tɕie²]和“增減”的“減”[tɕien³]。這兩個音節的聲母都是[tɕ]，而且它們的介音都是前、高、不圓唇、舌面元音[i]。另外兩個字“捐款”的“捐”[tɕyan¹]和“均勻”的“均”[tɕyn¹]卻沒有誤讀的現象；這兩個音節的介音都是前、高、圓唇、舌面元音[y]。當[tɕ]後面的介音是[y]的時候，如果把舌尖先向前抵住齒背發[ts]，然後再把嘴唇改為圓形，將會比較麻煩，因此[tɕ]後面介音是[y]，聲母[tɕ]就不大容易誤讀。

#### 十、把[tɕ']誤讀為[ts']

[tɕ']是舌面前、送氣、清、塞擦音，[ts']是舌尖前、送氣、清、塞擦音，二者不同點在於[tɕ']是舌面前音，[ts']是舌尖前音。

在七十一位教師中，有1.31%誤讀（以廣東話為主要方言的教師沒有誤讀現象）。誤讀的例字是：前[tɕ'ien²]、情[tɕ'in²]。

福建話、潮州話和廣東話都沒有[tɕ']聲母，有些講這些方言的人因為不能掌握[tɕ']的發音部位和方法，就把它誤發成[ts']了。

如前述，要把[tɕ']發得正確，就得把舌尖放低，把舌面提高，使它和前硬顎接觸；不要把舌尖前對着齒背發音，不然就會誤發成[ts']了。

#### 十一、把[ɕ]誤讀為[s]

[ɕ]是舌面前、清、擦音，[s]是舌尖前、清、擦音。二者不同點在於[ɕ]是舌面前音，[s]是舌尖前音。

[ɕ]這個聲母誤發的情況很嚴重，在七十一位教師中，有42.19%誤讀。（以廣東話為主要方言的教師最多，以福建話為主要方言的教師次之，以潮州話為主要方言的教師最少）。誤讀的例字是：相[ɕian⁴]、新[ɕin¹]、星[ɕin¹]、寫[ɕie³]、宣[ɕyan¹]、戲[ɕi⁴]。

福建話、潮州話和廣東話都有[s]，沒有[ɕ]；有些講福建話、潮州話或廣東話的人在念[ɕ]聲母的華語音節時，把[ɕ]誤發成[s]，是因為華語[ɕ]聲母尖音字在福建話、潮州話和廣州話裏大多發成[s]聲母，如新[ɕin¹]福建話讀[sin¹]，潮州話讀[sin¹]，廣東話讀[sin¹]；心[ɕin¹]，福建話、潮州話都讀[sin¹]，廣東話讀[sam¹]。

如前述，[ɕ]是舌面前音，發音時必須把舌尖放低，再升高舌面，使它接近前硬顎，讓氣流從狹縫裏擠出去；不要用舌尖前對着齒背發音，不然就會誤發成[s]了。

#### 十二、[tɕ]、[ts]不分

[tɕ]是舌尖後、不送氣、清、塞擦音，[ts]是舌尖前、不送氣、清、塞擦音。二者不同點在於[tɕ]是舌尖後（翹舌）音，[ts]是舌尖前（平舌）音。

在七十一位教師中，有39.31% [tɕ]、[ts]不分（以潮州話為主要方言的

教師最多，以福建話爲主要方言的教師次之，以廣東話爲主要方言的教師最少）。誤讀的例字是：準〔tɕun<sup>3</sup>〕、整〔tɕəŋ<sup>3</sup>〕、這〔tɕɿ<sup>4</sup>〕、贈〔tsəŋ<sup>4</sup>〕、增〔tsəŋ<sup>1</sup>〕。

福建話、潮州話和廣東話都有聲母〔ts〕，沒有聲母〔tɕ〕；因爲這個緣故，當他們遇到〔tɕ〕爲聲母的華語音節時，就可能把〔tɕ〕誤發成〔ts〕。另一方面，有些人雖然已經掌握了〔tɕ〕的發音部位和方法，却因爲沒有發〔ts〕的習慣，稍不注意，就把〔tɕ〕誤發成〔ts〕。

### 十三、〔tɕʰ〕、〔tsʰ〕不分

〔tɕʰ〕是舌尖後、送氣、清、塞擦音，〔tsʰ〕是舌尖前、送氣、清、塞擦音。二者不同點在於〔tɕʰ〕是舌尖後音，〔tsʰ〕是舌尖前音。

在七十一位教師中，有27.40%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多；以廣東話爲主要方言的教師次之，以福建話爲主要方言的教師最少）。誤讀的例字是：塵〔tɕʰən<sup>2</sup>〕、持〔tɕʰi<sup>2</sup>〕、乘〔tɕʰəŋ<sup>2</sup>〕、傳〔tɕʰuan<sup>2</sup>〕。

福建話、潮州話和廣東話都有聲母〔tsʰ〕，沒有聲母〔tɕʰ〕，因此，當他們遇到以〔tɕʰ〕爲聲母的華語音節時，就可能把聲母誤發成舌尖前音〔tsʰ〕了。至於那些已經掌握了〔tɕʰ〕的發音部位和方法的人，如果不加注意，也可能把〔tɕʰ〕誤發成〔tsʰ〕的。

### 十四、〔ɕ〕、〔s〕不分

〔ɕ〕是舌尖後、清、擦音，〔s〕是舌尖前、清、擦音。二者不同點在於〔ɕ〕是舌尖後音，〔s〕是舌尖前音。

在七十一位教師中，有32.27%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以廣東話爲主要方言的教師次之，以福建話爲主要方言的教師最少）。誤讀的例字是：深〔ɕən<sup>1</sup>〕、首〔ɕou<sup>3</sup>〕、審〔ɕən<sup>3</sup>〕、少〔ɕau<sup>3</sup>〕、思〔sɿ<sup>1</sup>〕、俗〔su<sup>2</sup>〕。

福建話、潮州話和廣東話都有聲母〔s〕，沒有聲母〔ɕ〕。因此，當他們遇到以〔ɕ〕爲聲母的華語音節時，就可能把〔ɕ〕誤發成舌尖音〔s〕了。至於那些已經掌握了〔ɕ〕的發音部位和方法的人，如果不加注意，也可能把〔ɕ〕誤發成〔s〕的。甚至有矯枉過正，把〔s〕反而發成〔ɕ〕的現象。

### 十五、把〔ɹ〕誤讀爲〔z〕

〔ɹ〕是舌尖後、濁、擦音，〔z〕是舌尖前、濁、擦音。二者不同點在於〔ɹ〕是舌尖後音，〔z〕是舌尖前音。

在七十一位教師中，有2.48%誤讀（以福建話爲主要方言的教師較多）。誤讀的例字是：然〔zan<sup>2</sup>〕、容〔zuŋ<sup>2</sup>〕、入〔zu<sup>4</sup>〕、榮〔zuŋ<sup>2</sup>〕。

福建話、潮州話和廣東話都沒有〔ɹ〕這個聲母；因此有些講福建話、潮州話或廣東話的人覺得這個舌尖後音很難發，就很自然發成舌尖前音，同時它們在音色上很接近，何況在這些方言裏〔ɹ〕和〔z〕是同一個音位，沒有辨義作用的。

### 十六、把〔ɹ〕誤讀爲〔l〕

〔ɹ〕是舌尖後、濁、擦音，〔l〕是舌尖、濁、邊音。二者的發音部位和方法顯然不同。

在七十一位教師中，有14.80%誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以廣東話為主要方言的教師次之，以福建話為主要方言的教師最少）。

在四個例字“然”、“容”、“入”和“榮”中，華語“然”〔zan<sup>2</sup>〕福建話念〔ian<sup>2</sup>〕，華語“入”〔zu<sup>4</sup>〕福建話念〔ip<sup>7</sup>〕，都是以〔l〕為聲母；但是華語“容”〔zun<sup>2</sup>〕福建話念〔ion<sup>2</sup>〕，華語“榮”〔zun<sup>2</sup>〕福建話念〔ion<sup>2</sup>〕，并不是以〔l〕為聲母；那麼，為什麼有些講福建話的人會把以〔z〕為聲母的華語音節念成以〔l〕為聲母呢？那是因為華語裏以〔z〕為聲母的字，在福建話裏說成以〔l〕為聲母的字不少，除上述“然”、“入”二字外，其他如華語的“染”〔zan<sup>3</sup>〕、“日”〔zi<sup>4</sup>〕、“人”〔zen<sup>2</sup>〕等等的字，在福建話裏都念成了以〔l〕為聲母（福建話“染”念〔liam<sup>3</sup>〕、“日”念〔lit<sup>7</sup>〕、“人”念〔lan<sup>2</sup>〕），所以受到干擾，而把以〔z〕為聲母的華語音節誤說成以〔l〕為聲母了。

潮州話“然”念〔zian<sup>5</sup>〕、“容”念〔ion<sup>5</sup>〕、“入”念〔zip<sup>8</sup>〕、“榮”念〔ion<sup>5</sup>〕；廣東話“然”念〔jin<sup>4</sup>〕、“容”念〔jun<sup>4</sup>〕、“入”念〔jɛp<sup>9</sup>〕、“榮”念〔wiŋ<sup>4</sup>〕，都沒有〔l〕音。那麼，為什麼講潮州話或廣東話的人在說華語時，會把〔z〕聲母的音節念成以〔l〕為聲母呢？這是因為他們受到福建話和其他語言干擾的緣故。

#### 十七、把〔z〕誤讀為〔l〕

〔z〕是舌尖後、濁、擦音，〔l〕是前、高、舌面元音。〔z〕是聲母，〔l〕是韻母，二者截然不同。

在七十一位教師中，有7.40%誤讀（以潮州話為主要方言的教師佔較大比例）。

在四個例字（“然”、“容”、“入”、“榮”）中，華語“容”〔zun<sup>2</sup>〕有誤讀為〔l〕的現象。“容”福建話念〔ion<sup>2</sup>〕，潮州話念〔ion<sup>5</sup>〕，廣東話念〔jun<sup>4</sup>〕。〔ion<sup>2</sup>〕〔ion<sup>5</sup>〕裏的〔i〕和華語的“i”發音一樣；〔jun<sup>4</sup>〕裏的〔j〕是半元音，是舌面元音〔i〕的再升高，接近i的發音，因此有些人在念華語“容”字時，就受方言的干擾而誤發成〔iun<sup>2</sup>〕了。

至於華語“榮”〔zun<sup>2</sup>〕，福建話念〔ion<sup>2</sup>〕，潮州話念〔ion<sup>5</sup>〕，廣東話念〔wiŋ<sup>4</sup>〕。福建話和潮州話用〔i〕為介音，廣東話不用〔i〕為介音，那麼為什麼有些說廣東話的人會把這個字念成以〔i〕為介音呢？這是因為在福建、潮州和廣東話裏，還有一些以〔i〕為介音的字，在華語裏都是以〔z〕為聲母的（如上述的“容”字。其他如“融”、“溶”、“榕”、“絨”等都是），而華語“榮”字又跟這些字的華語發音同聲、韻、調，所以就受到干擾，而誤發成〔i〕了。

#### 十八、其他

##### (1)把〔z〕誤讀為〔n〕

在二十九位以福建話為主要方言的教師中，有一位把“然”〔zan<sup>2</sup>〕的聲母〔z〕誤發成〔n〕。在十八位以廣東話為主要方言的教師中，有一位把“容”〔zun<sup>2</sup>〕的聲母〔z〕誤發成〔n〕。

前面說過，有些人會把〔z〕誤發成〔l〕，或把〔n〕誤發成〔l〕。換句話說，他們對〔z〕，〔n〕和〔l〕的發音混淆不清。所以，把〔z〕誤讀為〔n〕是不足為奇的。

## (2) 把〔n〕誤讀為〔t〕

在十八位以廣東話為主要方言的教師中，只有一位把“怒”〔nu<sup>4</sup>〕的聲母〔n〕誤讀為〔t〕，可能是因為〔n〕〔t〕同為舌尖音，不過這種錯誤是很例外的。

## 叁、韻的部分

### 一、把〔ɤ〕誤讀為〔o〕

〔ɤ〕是後、中高、不圓唇、舌面元音，〔o〕是後、中、圓唇、舌面元音。

把〔ɤ〕誤讀為〔o〕的例字是“麼”〔mɤ〕。在七十一位教師中，有34.43%誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以廣東話為主要方言的教師其次，以福建話為主要方言的教師最少）。

福建話、潮州話和廣東話都沒有〔ɤ〕這個韻母；但是福建話和潮州話都有〔o〕，廣東話有〔ɔ〕。華語“鵝”〔ɤ<sup>2</sup>〕福建話念〔go<sup>2</sup>〕，潮州話念〔go<sup>7</sup>〕，廣東話念〔ŋɔ<sup>6</sup>〕；華語“哥”〔kɤ<sup>1</sup>〕福建話和潮州話都念〔ko<sup>1</sup>〕，廣東話念〔kɔ<sup>2</sup>〕，都是以〔o〕或〔ɔ〕為韻母，而〔o〕和〔ɔ〕舌位很接近，因此，在念“麼”〔mɤ〕時就受到干擾，而誤發成〔mo〕。

### 二、把〔ɤ〕誤讀為〔uo〕

〔ɤ〕是後、中高、不圓唇、舌面元音，〔uo〕是後響複合元音。

把〔ɤ〕誤讀為〔uo〕的例字是“麼”〔mɤ〕，有6.47%誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以福建話為主要方言的教師其次，以廣東話為主要方言的教師無）。

前面說過，有些人在說華語“麼”這個字時，把〔ɤ〕誤讀為〔o〕或〔ɔ〕。實際上唇音〔p〕〔p'〕〔m〕〔f〕後面的〔o〕常常讀成〔uo〕，因此，在念華語“麼”時，把韻母〔ɤ〕誤讀為〔uo〕是不足為奇的。

另一方面，華語裏以〔mɤ〕為音節的字只有兩個，即“麼”和“嚶”，但以〔mo〕為音節的字却很多，一般人因為沒有注意，就把“麼”〔mɤ〕裏的〔ɤ〕誤讀為〔uo〕了。

### 三、把〔uo〕誤讀為〔ə〕

〔uo〕是後響複合元音，〔ə〕是央、不圓唇、舌面元音。

把〔uo〕誤讀為〔ə〕的例字是“默”〔mo<sup>4</sup>〕，有11.80%誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以廣東話為主要方言的教師次之，以福建話為主要方言的教師最少）。

“默”福建話念〔bik<sup>7</sup>〕，潮州話念〔mik<sup>8</sup>〕，廣東話念〔mɛk<sup>9</sup>〕，是一個入聲字。入聲是很短促的，有的人在說華語的時候，把韻母念得短促，把聲母念得較

強，聽起來很像入聲。華語“默”〔mo<sup>4</sup>〕如果念成了入聲，它的韻母〔uo〕就會變得輕而模糊，聽起來就像〔ə〕了。

如前所說，〔ɿ〕會誤讀為〔uo〕，而〔ə〕和〔ɿ〕在華語是同一音位，音色又接近，因此〔ə〕和〔uo〕也能互誤。

#### 四、〔an〕、〔aŋ〕不分

〔an〕和〔aŋ〕都是聲隨韻母。〔an〕的主要元音是單元音〔a〕，後面加上舌尖音〔n〕；〔aŋ〕的主要元音也是單元音〔a〕（音值跟“an”的“a”略有不同，實際是後、低、不圓唇、舌面元音〔a〕），後面加上舌根音〔ŋ〕。

把〔an〕誤讀為〔aŋ〕的例字是“然”〔zan<sup>2</sup>〕、“感”〔kan<sup>3</sup>〕和板〔pan<sup>3</sup>〕，誤讀的教師佔25.79%（以潮州話為主要方言的教師居多，以福建話為主要方言的教師其次，以廣東話為主要方言的教師最少）。

把〔aŋ〕誤讀成〔an〕的例字是“鋼”〔kaŋ<sup>1</sup>〕，有24.74%教師誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以廣東話為主要方言的教師其次，以福建話為主要方言的教師最少）。

潮州話只有〔aŋ〕韻母，沒有〔an〕韻母，因此，在說華語時往往把〔an〕說成〔aŋ〕。那麼，為什麼他們又會把含〔aŋ〕韻母的華語音節說成含〔an〕的音節呢？這是因為他們知道華語裏有〔an〕、〔aŋ〕韻母，可是又沒多大把握，所以在遇到有〔an〕、〔aŋ〕韻母的華語音節時，就有時念〔an〕，有時念〔aŋ〕，即所謂〔an〕、〔aŋ〕不分了。也可以說是一種矯枉過正的現象。

福建話和廣東話都有〔an〕、〔aŋ〕這兩個韻母，說這兩種方言的人仍有誤讀的現象是因為他們有的同時也會說潮州話（或其他漢語方言）、馬來語和英語，以致受到干擾；另一方面他們可能在識字時就忽略了這點，以致養成習慣，因而〔an〕、〔aŋ〕不分了。

要把〔an〕發得正確，必須在發了〔a〕音後，把舌面前向上升，使舌尖碰到上齒齦，不要再放鬆，然後氣流改從鼻腔出去發〔n〕，不然就會誤發成〔aŋ〕了。

#### 五、〔uan〕、〔uaŋ〕不分

〔uan〕是介音〔u〕加上聲隨韻母〔an〕，〔uaŋ〕是介音〔u〕加上聲隨韻母〔aŋ〕。

把〔uan〕誤讀為〔uaŋ〕的例字是“款”〔k'uan<sup>3</sup>〕和“傳”〔tɕ'uan<sup>2</sup>〕，有15.73%的教師誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以福建話為主要方言的教師其次，以廣東話為主要方言的教師最少）。

潮州話沒有〔an〕韻母，也沒有〔uan〕韻母，不過却有〔uaŋ〕韻母。因此有些說潮州話的人在說含有〔uan〕的華語音節時，就把〔uan〕說成〔uaŋ〕了。有些雖然辨清了〔uan〕、〔uaŋ〕的發音，可是因為識字時不加注意，以致養成習慣，有時把〔uan〕說成〔uaŋ〕，有時把〔uaŋ〕又說成〔uan〕，以致混淆不清。

福建話有〔uan〕；廣東話雖然沒有〔uan〕，却有〔wan〕，〔w〕是半元音，與〔u〕發音接近，在華語裏〔u〕作介音或韻尾時，就常把它當作半元音〔w〕看待。因此，講這兩種方言的人在發含〔uan〕的華語音節時並沒有什麼困難。如果

他們仍有〔uan〕、〔uanŋ〕不分的現象，原因和前面第四項“〔an〕、〔aŋ〕不分”是一樣的。

要把〔uan〕發得正確，必須先掌握〔an〕的發音。發音時，先從〔u〕滑到〔a〕，然後舌尖碰到上齒齦，發純鼻音〔n〕，不然就變成〔uanŋ〕了。

#### 六、〔in〕、〔iŋ〕不分

〔in〕是介音〔i〕加上舌尖鼻音〔n〕，〔iŋ〕是介音〔i〕加上舌根鼻音〔ŋ〕。

把〔in〕誤讀爲〔iŋ〕的例字是“品”〔p'in<sup>3</sup>〕和“新”〔ɕin<sup>1</sup>〕，有54.64%誤讀，情況相當嚴重（以潮州話爲主要方言的教師最多，以廣東話爲主要方言的教師其次，以福建話爲主要方言的教師較少）。

把〔iŋ〕誤讀爲〔in〕的例字是“青”〔tɕ'iŋ<sup>1</sup>〕、“星”〔ɕiŋ<sup>1</sup>〕和“情”〔tɕ'iŋ<sup>2</sup>〕，有8.55%誤讀（以廣東話爲主要方言的教師最多，以潮州話或福建話爲主要方言的教師略少）。

潮州話只有〔iŋ〕，沒有〔in〕，因此，有些講潮州話的人在念含〔in〕的華語音節時，就把〔in〕誤說成〔iŋ〕了。既然潮州話有〔iŋ〕韻母，爲什麼又有些講潮州話的人，把含〔iŋ〕的華語音節說成含〔in〕的音節呢？這是因爲他們在識字時不加注意，因此，在念這類音節時沒多大把握，或讀〔in〕，或讀〔iŋ〕，所謂〔in〕、〔iŋ〕不分了。

福建話和廣東話都有〔in〕和〔iŋ〕韻母，界限分得很清楚。講這兩種方言的人在念含〔in〕、〔iŋ〕的華語音節時〔in〕、〔iŋ〕不分是因爲他們受其他漢族方言和國際語言的干擾；另一方面是因爲他們平日少加注意，以致沒多大把握，隨意發音，或讀〔in〕，或讀〔iŋ〕。

#### 七、〔ən〕、〔əŋ〕不分

〔ən〕是聲隨韻母，主要元音是〔ə〕，韻尾是舌尖鼻音〔n〕；〔əŋ〕也是聲隨韻母，主要元音是〔ə〕，韻尾是舌根鼻音〔ŋ〕。

把〔ən〕誤讀爲〔əŋ〕的例字是“深”、“塵”、“審”，有26.64%教師誤讀（以廣東話爲主要方言的教師最多，以福建話或潮州話爲主要方言的教師較少）。

把〔əŋ〕誤讀爲〔ən〕的例字是“贈”、“整”、“增”、“乘”和“風”，有47.67%誤讀，情況相當嚴重（以潮州話爲主要方言的教師最多，以福建話爲主要方言的教師其次，以廣東話爲主要方言的教師較少）。

廣東話有〔eŋ〕韻，沒〔en〕韻，所以有些說廣東話的人在說華語時，就把含〔ən〕的華語音節，說成含〔əŋ〕的音節了（〔ɛ〕和〔ə〕的發音很接近，〔ɛ〕是前、中低、不圓唇、舌面元音，〔ə〕是央、正中、不圓唇、舌面元音）。還有一些人因混淆不清，而把〔əŋ〕誤讀爲〔ən〕了。

福建話〔ən〕、〔əŋ〕都沒有；潮州話則有一個〔eŋ〕，沒有〔en〕、〔ən〕和〔əŋ〕，可是〔eŋ〕和〔əŋ〕在潮州話是一個音位沒有辨義，且音色接近。加上他們在念含〔ən〕、〔əŋ〕的華語音節時又沒多大把握，有時念〔ən〕，有時念

[əŋ]，也就是[ən][əŋ]不分了。

#### 八、把[əŋ]誤讀爲[uŋ]

[əŋ]是聲隨韻母，主要元音是[ə]，韻尾是舌根鼻音[ŋ]；[uŋ]是[ u ]加上舌根鼻音[ ŋ ]。

把[əŋ]誤讀爲[uŋ]的例字是“夢”和“風”，有40.11%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以廣東話爲主要方言的教師次之，以福建話爲主要方言的教師較少）。

華語“夢”[məŋ<sup>4</sup>]福建話念[ban<sup>5</sup>]，潮州話念[maŋ<sup>7</sup>]，廣東話念[muŋ<sup>6</sup>]。華語“風”[fəŋ<sup>1</sup>]福建話念[hɔŋ<sup>1</sup>]，潮州話念[huaŋ<sup>1</sup>]，廣東話念[fun<sup>1</sup>]。除了這兩個例字外，華語“鳳”[fəŋ<sup>4</sup>]福建話念[hɔŋ<sup>1</sup>]，潮州話念[hɔŋ<sup>5</sup>]，廣東話念[fun<sup>6</sup>]。華語“奉”[fəŋ<sup>4</sup>]福建話念[hɔŋ<sup>5</sup>]，潮州話念[hɔŋ<sup>6</sup>]，廣東話念[fun<sup>6</sup>]。

由此看來，華語的[əŋ]在福建話、潮州話和廣東話裏有些就變成了[ɔŋ]、[oŋ]或[uŋ]。[ɔŋ]和[oŋ]都接近[uŋ]，所以有些說福建話、潮州話或廣東話的人就把華語的[əŋ]誤發成[uŋ]了。

#### 九、把[uəŋ]誤讀爲[uŋ]

[uəŋ]是介音[ u ]加聲隨韻母[əŋ]；[uŋ]是[ u ]加上舌根鼻音[ŋ]。

把[uəŋ]誤讀爲[uŋ]的例字是“翁”[uəŋ<sup>1</sup>]有24.49%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以福建話爲主要方言的教師其次，以廣東話爲主要方言的教師最少）。

華語[uəŋ]單用時讀[uəŋ]，和聲母相拼時讀[uŋ]，因此，有些人在念[uəŋ]時就發生混淆，而把它誤讀爲[uŋ]了。

另一方面，華語“翁”[uəŋ<sup>1</sup>]福建話、潮州話都念[oŋ<sup>1</sup>]，廣東話念[juŋ<sup>1</sup>]。[oŋ]音色接近[uŋ]，因此，有些講潮州話或福建話的人就把“翁”誤發成[uŋ]。

#### 十、把[uəŋ]誤讀爲[uɔŋ]

把[uəŋ]誤讀爲[uɔŋ]的例字是“翁”[uəŋ<sup>1</sup>]有20.10%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師爲最多，以福建話爲主要方言的教師其次，以廣東話爲主要方言的教師最少。）

前面說過，華語[uəŋ]單用時讀[uəŋ]，和聲母相拼時讀[uŋ]。有些人因而發生混淆，把[uəŋ]誤讀爲[uŋ]；另有些人在發[uəŋ]時沒有丢失[ə]音，同時又把[ə]誤讀爲[ɔ]，所以就發成[uɔŋ]了。

#### 十一、把[y]誤讀爲[i]

[y]是前、高、圓唇、舌面元音，[i]是前、高、不圓唇、舌面元音。二者不同點是[y]圓唇，[i]不圓唇。

把[y]誤讀爲[i]的例字是“譽”和“漁”，有9.80%誤讀（以福建話爲主要方言的教師最多，以潮州話爲主要方言的教師次之，以廣東話爲主要方言的教

師無)。

廣東話有〔y〕韻母，所以一般不會把華語的〔y〕說成〔i〕。福建話和潮州話只有不圓唇的〔i〕，沒有圓唇的〔y〕，因此，有些講福建話或潮州話的人就把華語的〔y〕誤發成〔i〕了。

## 十二、把〔yn〕誤讀爲〔in〕

〔yn〕是〔y〕加上舌尖鼻音〔n〕，〔in〕是〔i〕加上舌尖鼻音〔n〕。二者不同點是發〔yn〕時圓唇，發〔in〕時不圓唇。

把〔yn〕誤讀爲〔in〕的例字是“均”和“勻”，有10.27%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以福建話爲主要方言的教師次之，以廣東話爲主要方言的教師無）。

廣東話有〔y〕也有〔yn〕，所以一般不會把華語的〔yn〕誤發爲〔in〕。福建話有〔in〕沒有〔yn〕，潮州話〔in〕、〔yn〕都沒有，因此有一些講福建話或潮州話的人就把華語的〔yn〕誤發爲〔in〕了。

## 十三、把〔yn〕誤讀爲〔in〕

〔yn〕是〔y〕加上舌尖鼻音〔n〕，〔in〕是〔i〕加上舌根鼻音〔ŋ〕。

把〔yn〕誤讀爲〔in〕的例字是“均”和“勻”，有6.82%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以福建話爲主要方言的教師次之。以廣東話爲主要方言的教師最少）。

廣東話有〔yn〕也有〔in〕，因此，有些說廣東話的人說華語時受到干擾，把〔yn〕誤說成〔in〕。福建話和潮州話都是有〔in〕沒有〔yn〕，因此，有些講福建話或潮州話的人就誤把華語的〔yn〕說成〔in〕了。

## 十四、把〔ie〕誤讀爲〔e〕

〔ie〕是介音〔i〕加上單韻母〔e〕，〔e〕是前、中高、不圓唇、舌面元音。

把〔ie〕誤讀爲〔e〕的例字是“寫”〔ɕie<sup>3</sup>〕（以潮州話爲主要方言的教師最多）。

華語〔ɕ〕的聲母名稱是用韻母〔i〕發音，它和〔ie〕拼讀時是不可能讀錯的；但是有些人却把〔ɕ〕誤讀爲〔s〕，而〔s〕的聲母名稱是用〔ɿ〕，不是用〔i〕，因此，就把〔ie〕誤讀爲〔e〕了。

## 十五、把〔ɤ〕誤讀爲〔ɛ〕

〔ɤ〕是央、低、不圓唇、舌尖元音，〔ɛ〕是後、中高、不圓唇、舌面元音。

把〔ɤ〕誤讀爲〔ɛ〕的例字是“兒”〔ɤ<sup>2</sup>〕，有26.99%誤讀（以福建話爲主要方言的教師最多，以廣東話或潮州話爲主要方言的教師較少）。

福建話、潮州話和廣東話都沒有捲舌音〔ɤ〕，有些說這些方言的人在發這個韻母時，只讓舌體上升到正中的位置發〔ɤ〕音，而不讓舌尖上捲，所以就誤讀了。

。

## 十六、其他

### 1 把〔u〕誤讀爲〔ɿ〕

在十八位以廣東話爲主要方言的教師中，有一位把華語“入”〔zu<sup>4</sup>〕說成

了〔zɿ<sup>4</sup>〕。

2. 把〔uəŋ〕誤讀爲〔əŋ〕

把〔uəŋ〕誤讀爲〔əŋ〕的例字是“翁”。在十八位以廣東話爲主要方言的教師中，有兩位誤讀；在二十九位以福建話爲主要方言的教師中，有兩位誤讀。

3. 把〔uŋ〕誤讀爲〔ɔŋ〕

把〔uŋ〕誤讀爲〔ɔŋ〕的例字是“容”和“榮”。在十八位以廣東話爲主要方言的教師中，有一位誤讀；在二十九位以福建話爲主要方言的教師中，有一位誤讀。

4. 把〔iaŋ〕誤讀爲〔iɛŋ〕

把〔iaŋ〕誤讀爲〔iɛŋ〕的例字是“相”。在二十九位以福建話爲主要方言的教師中，有一位誤讀。

## 肆、調的部分

在聲調方面，誤讀情況較爲嚴重的是：

### 一、入聲

1. 把第一聲讀成了像入聲

例字是“忽”〔xu<sup>1</sup>〕和“搭”〔ta<sup>1</sup>〕。“忽”有21.47%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以福建話爲主要方言的教師其次，以廣東話爲主要方言的教師較少）。

“搭”有6.71%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以福建話爲主要方言的教師其次，以廣東話爲主要方言的教師無）。

2. 把第二聲讀成了像入聲

例字是“俗”〔su<sup>2</sup>〕，有12.93%誤讀（以廣東話爲主要方言的教師最多，以福建話爲主要方言的教師其次，以潮州話爲主要方言的教師最少）。

3. 把第四聲讀成了像入聲

例字是“納”〔na<sup>4</sup>〕、“踏”〔t'a<sup>4</sup>〕、“入”〔zu<sup>4</sup>〕、“譽”〔y<sup>4</sup>〕、“這”〔tʂy<sup>4</sup>〕、“護”〔xu<sup>4</sup>〕、“怒”〔nu<sup>4</sup>〕、“默”〔mo<sup>4</sup>〕、“戲”〔ɕi<sup>4</sup>〕，有29.49%誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以福建話或廣東話爲主要方言的教師較少）。

福建話、潮州話和廣東話都有入聲字，因此，有些說這些方言的人在說華的時候，就把這些入聲字說成了像入聲。有些甚至把方言裏非入聲的字也說成了像入聲。

入聲的特點是聲調短促；而且聲母較強，韻母較弱。因此，在說華語的時候，只要把聲調拉長些，就可以避免發入聲了。

### 二、把全上讀成了半上

例字是“準”〔tʂun<sup>3</sup>〕，“品”〔p'in<sup>3</sup>〕，“減”〔tɕiɛn<sup>3</sup>〕，“板”〔pan<sup>3</sup>〕，“款”〔k'uan<sup>3</sup>〕，“審”〔ʂən<sup>3</sup>〕，“火”〔xuo<sup>3</sup>〕，寫〔ɕie<sup>3</sup>〕，

“少”〔sau<sup>3</sup>〕，有75.80%誤讀，情況相當嚴重（以潮州話為主要方言的教師最多，以廣東話為主要方言的教師其次，以福建話為主要方言的教師最少）。

上聲字在下列情況下應念成“全上”：1 單字（例：“小”）；2 在語詞末尾（例：“小雨”，“雨”字念全上）；3 在句子末尾（例：“我買了一本辭典”。“典”字念全上。）；4 在句中標點符號前（例：“天氣這樣冷，要多穿點兒衣裳”。“冷”字念全上）。許多人因為不了解這個道理，就把一些該讀“全上”的上聲字，誤讀成半上了。

另一方面，在華語裏，上聲字應念成半上的情況較多，許多人念慣了“半上”，把“全上”也誤讀“半上”了。還有些人因為覺得“全上”的音長過長，念起來有點累贅，就索性念成“半上”了。

### 三、把古入聲字讀成了第四聲

例字是“忽”和“搭”。“忽”〔xu<sup>1</sup>〕福建話念〔hut<sup>6</sup>〕，潮州話念〔huk<sup>4</sup>〕廣東話念〔fat<sup>7</sup>〕；搭〔ta〕福建話念〔tak<sup>6</sup>〕，潮州話念〔tak<sup>4</sup>〕，廣東話念〔dap<sup>8</sup>〕；舊都屬入聲字。

把這兩個古入聲字的華語語音誤讀為第四聲的百分率是20.32%（以福建話為主要方言的教師最多，以潮州話為主要方言的教師次之，以廣東話為主要方言的教師最少）。

### 四、把第一聲誤讀為第四聲

例字是“忽”〔xu<sup>1</sup>〕，鋼〔kan<sup>1</sup>〕，搭〔ta<sup>1</sup>〕，星〔ɕin<sup>1</sup>〕，有21.07%誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以福建話為主要方言的教師次之，以廣東話為主要方言的教師最少）。

在四個例字中，誤讀情況最嚴重的是“鋼板”的“鋼”字。這是因為“鋼”是一個歧音異義字，它原有兩個讀音，“古郎切”讀〔kan<sup>1</sup>〕；“古浪切”讀〔kan<sup>4</sup>〕〔注三〕。有些教師因此混淆不清，以致誤讀。

如前述，“忽”和“搭”都是舊屬入聲字，有些人因受方言影響，以致把這兩個字的華語語音誤發成入聲。有些即使不發成入聲，也誤發成去聲（第四聲）了。

### 五、把第二聲誤讀為第四聲

例字是“乘”〔tɕ'əŋ<sup>2</sup>〕，有52.19%誤讀（以潮州話為主要方言的教師最多，以福建話為主要方言的教師次之，以廣東話為主要方言的教師最少）。

“乘”字華語也有〔tɕ'əŋ<sup>2</sup>〕和〔ɕəŋ<sup>4</sup>〕兩讀，很容易受到去聲〔ɕəŋ<sup>4</sup>〕的影響，把〔tɕ'əŋ<sup>2</sup>〕也誤讀成去聲。

### 六、把第三聲誤讀為第四聲

例字是“感慨”的“慨”〔k'ai<sup>3</sup>〕，有93.78%誤讀（以廣東話為主要方言的教師最多，以潮州話為主要方言的教師次之，以福建話為主要方言的教師最少）。

“慨”字原有二讀，一讀〔k'ai<sup>3</sup>〕，一讀〔k'ai<sup>4</sup>〕，現在新加坡華語只採用〔k'ai<sup>3</sup>〕。有些人因為受了原有的影響，仍把它讀成第四聲〔k'ai<sup>4</sup>〕。

〔註三〕新加坡華語“鋼”字採用〔kan<sup>1</sup>〕、〔kan<sup>4</sup>〕兩讀。

## 七、把第四聲誤讀為第一聲

例字是“概”〔kai<sup>4</sup>〕、“贈”〔tsən<sup>4</sup>〕、“入”〔zu<sup>4</sup>〕、“這”〔tʂɿ<sup>4</sup>〕、“獸”〔mo<sup>4</sup>〕、“護”〔xu<sup>4</sup>〕，有11.12%誤讀（以廣東話為主要方言的教師較多）。

“踏”字新加坡華語兼採〔t'a<sup>1</sup>〕、〔t'a<sup>4</sup>〕二讀，於“踏實”時讀〔t'a<sup>1</sup>〕，其他都讀〔t'a<sup>4</sup>〕。有些人因為對這個字的讀音發生混淆，所以把第四聲也誤讀為第一聲了。

“贈”用“曾”〔tsən<sup>1</sup>〕為偏旁，和“增”〔tsən<sup>1</sup>〕同偏旁，有些人受這兩字的影響也把它誤讀為第一聲了。

至于“概”，“入”，“這”，“護”等字，誤讀情況並不嚴重（“概”字只有一位以廣東話為主要方言的教師誤讀，“護”字只有一位以潮州話為主要方言的教師誤讀，“入”字只有兩位以廣東話為主要方言的教師誤讀，“這”字有兩位教師誤讀，一位以潮州話為主要方言，一位以廣東話為主要方言）。這種情況應視為例外，都可能因一時不慎而誤讀。本可列入第九項其他之中，然這種第四聲誤讀第一聲尚有其他的字，故歸入這類項。

## 八、把第一聲誤讀為第二聲

例字是“搭”〔ta<sup>1</sup>〕、“多”〔tuo<sup>1</sup>〕。

“搭”字有兩位以潮州話和一位以廣東話為主要方言的教師誤讀。

“多”字有兩位以潮州話為主要方言，兩位以廣東話為主要方言及一位以福建話為主要方言的教師誤讀。

“多”字本有二讀，一讀〔tuo<sup>1</sup>〕，如“很多”；一讀〔tuo<sup>2</sup>〕，表示疑問或感歎，如“風景多美麗”。新加坡只採用〔tuo<sup>1</sup>〕一種讀法。有些人却忽略了這點，仍讀〔tuo<sup>2</sup>〕。

## 九、其他

### 1. 把第一聲誤讀為輕聲

例字是“星”〔ɕiŋ<sup>1</sup>〕，有兩位以福建話為主要方言，一位以潮州話為主要方言，以及一位以廣東話為主要方言的教師誤讀。

### 2. 把第二聲誤讀為第一聲

例字是“乘”〔tʂ'ən<sup>2</sup>〕，“俗”〔su<sup>2</sup>〕。

“乘”字有一位以廣東話為主要方言的教師誤讀，“俗”字有一位以潮州話為主要方言的教師誤讀。

### 3. 把第二聲誤讀為第三聲

例字是“情”〔tɕ'iŋ<sup>2</sup>〕，有一位以潮州話為主要方言的教師誤讀。

### 4. 把第二聲誤讀為輕聲

例字是“塵”〔tʂ'ən<sup>2</sup>〕，有一位以福建話為主要方言的教師誤讀。

### 5. 把第三聲誤讀為第二聲

例字是“審”〔ɕən<sup>3</sup>〕，有一位以潮州話為主要方言的教師誤讀。

### 6. 把第四聲誤讀為第二聲

例字是“踏青”的“踏”〔t' a<sup>4</sup>〕，“入夢”的“入”〔z u<sup>4</sup>〕。

“踏”字有 11.80% 誤讀（以潮州話爲主要方言的教師最多，以廣東話爲主要方言的教師次之，以福建話爲主要方言的教師最少）。

“入”字只有一位以潮州話爲主要方言的教師誤讀。

#### 7. 把第四聲誤讀爲半上

例字是“踏”〔t' a<sup>4</sup>〕，有一位以福建話爲主要方言的教師誤讀。

#### 8. 把第四聲誤讀爲輕聲

例字是“念”〔niɛn<sup>4</sup>〕、“譽”〔y<sup>4</sup>〕、“戲”〔ɕi<sup>4</sup>〕。

“念”字有兩位以福建話爲主要方言，兩位以潮州話爲主要方言，兩位以廣東話爲主要方言的教師誤讀。

“譽”字有一位以潮州話爲主要方言的教師誤讀。

“戲”字有一位以福建話爲主要方言和一位以廣東話爲主要方言的教師誤讀。

本項類誤讀的情形都較特殊，所以人數極少，幾乎不成比例，其中如“俗”、“踏”、“入”等字都是入聲字，而入聲字變到華語由來就不穩定，例如“踏”在中原音韻是“家麻，入聲作平聲”，而華語却是去聲；“魄”、“策”、“客”等在中原音韻都是“皆來，入聲作上聲”，而華語却都是去聲；“革”、“格”、“則”等在中原音韻都是“皆來、入聲作上聲”，而華語却都是陽平，因此，入聲字誤讀的現象也比較不穩定，本項類誤讀的人數既然極小，都可能因一時不慎而誤讀，故可以個案來看。

## 伍、結 論

從這次的“華文教師華語語音分析”中，我們發現華文教師在說華語的時候，受到方言的干擾很大。

華語的語音分聲、韻、調三部分。一個漢字的音節可以包括聲、韻、調。在發音的時候，只要誤發聲、韻或調的任何一部分，就算是不標準了。

### 一、“聲”的問題

我們在分析了七十一位教師的“語詞錄音”後，發現他們對某些聲母的發音部位和方法感到困難。情況最嚴重的是聲母〔ɕ〕，他們會把它誤發成〔s〕。說福建話、潮州話和廣東話的人會誤讀是因爲華語〔ɕ〕聲母尖音字在福建話、潮州話和廣東話裏多發成〔s〕，如華語“新”〔ɕin〕福建話讀〔sin<sup>1</sup>〕，潮州話讀〔sin〕，廣東話讀〔sin<sup>1</sup>〕。

誤讀情況次嚴重的是舌尖後音〔tɕ〕、〔tɕ'〕、〔ɕ〕、〔z〕和舌尖前音〔ts〕、〔ts'〕、〔s〕。有些教師分不清舌尖後音和舌尖前音，有時把舌尖後音說成舌尖前音，有時又把舌尖前音說成舌尖後音；有些乾脆把舌尖後音都說成舌尖前音了。他們所以會舌尖後、舌尖前不分，主要是因爲在福建話、潮州話和廣東話裏都沒有舌尖後音，只有舌尖前音〔ts〕、〔ts'〕、〔s〕；廣東話除了有舌尖前音

外，還有舌尖面音〔tʃ〕、〔tʃʻ〕、〔ʃ〕。

華語聲母〔p〕和〔pʻ〕、〔t〕和〔tʻ〕、〔k〕和〔kʻ〕也有誤讀的現象。誤讀的原因並不是發音部位和方法的問題，而是受漢字偏旁干擾或類推方音錯誤所致。

華語聲母〔n〕、〔l〕的發音也有問題。說廣東話的人較會誤發這兩個聲母，他們常把〔n〕說成了〔l〕。這是因為小部分的廣東人在說廣東話的時候〔n〕、〔l〕不分的緣故。說福建話或潮州話的人會〔n〕、〔l〕不分是因為：華語裏以〔n〕為聲母的字，在這兩種方言裏不一定以〔n〕為聲母；華語裏以〔l〕為聲母的字，在這兩種方言裏也不一定以〔l〕為聲母。

把華語聲母〔x〕誤發為〔f〕的教師也不少。這是因為廣東話裏有〔f〕，而華語裏以〔x〕為聲母的字，在廣東話裏有的是以〔f〕為聲母的，因此有些會說廣東話的人便受到干擾了。

此外，有一些人把華語的舌面前音〔tʃ〕、〔tʃʻ〕、〔ʃ〕說成了舌尖面音〔tʃ〕、〔tʃʻ〕、〔ʃ〕。這是華語受廣東話干擾的特有現象（華語有舌面前音，無舌尖面音；廣東話剛好相反，何況舌尖面音〔tʃ〕、〔tʃʻ〕、〔ʃ〕與舌面前音〔tʃ〕、〔tʃʻ〕、〔ʃ〕在廣東話裏是一個音位，沒有辨義作用，而且音色又很接近。

## 二、“韻”的問題

誤讀情況最為嚴重的是韻尾舌尖鼻音〔n〕和舌根鼻音〔ŋ〕。尤其是說潮州話的人，他們常把華語裏的〔n〕韻，說成了〔ŋ〕韻，例如把品〔p'in³〕說成了〔p'ɪŋ³〕。原因是潮州話只有〔ŋ〕尾韻，沒有〔n〕尾韻。說福建話或廣東話的人會誤讀是因為：1 受潮州話干擾；2 識字時不加注意；3 受馬來語、英語的影響。

其次是把〔ɤ〕誤發為〔ʏ〕。福建話、潮州話和廣東話都沒有捲舌韻母，一般說這些方言的人沒有捲舌的習慣，因而誤發。

〔ʏ〕、〔o〕、〔uo〕也有誤發的現象，原因是：1 受方言的韻母和入聲字的干擾 2 受華語不規則的干擾。

把韻母〔y〕誤讀為〔i〕的情況並不會太嚴重。廣東話有〔y〕韻，因此說廣東話的人一般上不會誤讀，除非受其他方言干擾。福建話和潮州話只有不圓唇的〔i〕，沒有圓唇的〔y〕，因此有些說這兩種方言的人就有誤讀的現象。

## 三、“調”的問題

誤讀情況最嚴重的是把“全上”說成“半上”。不懂得語音理論的人固然常把“全上”說成“半上”，可是有些懂得語音理論的人也照樣只說“半上”，可見把“全上”說成“半上”，已經是一種趨勢了。

福建話、潮州話和廣東話都有入聲字，有些說這些方言的人在說華語的時候受到干擾，而說成了“像入聲”。有的即使不發成“像入聲”，也發成“去聲”了。

此外，還有一些人因為對歧音異義字認識不夠，以致誤發聲調的。

## 四、結語

總之，要把華語說得標準，聲、韻、調都必須正確。要達到這個目標，必須做到下面幾點：

1. 要有恒心——一有懷疑就翻查字典、辭典，或請教別人。
2. 不受客觀環境所影響（消除羞怯的心理）。
3. 放棄方言，避免受到干擾。
4. 既會方言，則可利用方言和華語的對應關係去學習華語。
5. 勤於聽、說、寫華語。

再說，會發“標準字音”並不最高境界，它還必須說得流利、動聽。這就更非屏棄方言不可了。不然的話，把方言語音、語詞和語法都摻到華語裏，還有什麼標準、流利、動聽可言？

### 陸、參考書目

中國音韻學研究	高本漢 著	商務印書館
漢語音韻學	趙元任 李方桂譯	
漢語音韻學	王力 著	學生書局
漢語史稿	董同龢 著	泰順書局
漢語音韻	王力 著	弘道文化事業公司
中原音韻概要	王力 著	學海出版社
語言問題	陳新雄 編著	國立台灣大學文學院
漢語語音學	趙元任 著	國語日報社經售
國語語音學	王天昌 著	語文出版社
華語語音學（油印本）	鍾露昇 著	新加坡教育部
如何從國語的讀音辨識廣韻的 聲韻調	張孝裕 著	新加坡教育學院
台語國語字音對應規律的研究	陳維雄 著	輔仁學誌第九期
古代漢語常識	鄭良偉 著	學生書局
古代漢語知識六講	王力 著	
漢語語音史概要	高慶賜 著	
漢語音韻學導論	方孝岳 著	
漢語方言概要	羅常培 著	
廣州話淺說	袁家驊 著	
廣州方言研究	王力 著	
說文解字注	高華年 著	
廣韻	段玉裁 著	蘭臺書局
廣韻聲系	陳彭年	藝文印書館
音注中原音韻	沈兼士	中華書局
	周德清著 劉德智注音	廣文書局

同義異讀單字研究	齊鐵恨 編著	復興書局
破音字講義	齊鐵恨 編著	橋樑出版社
常用多音字練習課本	齊鐵恨 編著	商務印書館
多音多義字滙釋	侯家序 編	
漢語方言詞滙	近人 著	
常用古入聲字表	陳重瑜	南洋大學
國語辭典	中國大辭典編纂處編	商務印書館
中文大辭典		中華學術院
閩南語國語對照常用字典	蔡培火	
國台通用語彙	台灣省國語推行委員會	國語日報社
國潮語彙潮語詞典補編	蔡俊明 編	學生書局
潮汕新字典		廣泰書局
廣州音字彙	馮思禹 編	
Speak Cantonese	Gerard P. Kok	Yale University

## 柒、附 表

附表一 “華語語音分析” 選用詞語

- |        |        |
|--------|--------|
| 1. 標準  | 16. 捐款 |
| 2. 忽然  | 17. 編審 |
| 3. 容納  | 18. 護持 |
| 4. 概念  | 19. 怒火 |
| 5. 踏青  | 20. 感慨 |
| 6. 贈品  | 21. 搭乘 |
| 7. 深思  | 22. 漁翁 |
| 8. 入夢  | 23. 新星 |
| 9. 整潔  | 24. 傳情 |
| 10. 增減 | 25. 默寫 |
| 11. 榮譽 | 26. 宣傳 |
| 12. 首相 | 27. 風俗 |
| 13. 前塵 | 28. 兒戲 |
| 14. 這麼 | 29. 多少 |
| 15. 鋼板 | 30. 均勻 |

附表二

錯誤語音分析表（聲的部分）

編號	誤讀情況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備註
			福建	潮州	廣東	全體教師	福建	潮州	廣東	全體教師	
1	把 [ p ] 誤讀為 [ p' ]	標	3.45	0	11.11	4.85	18.39	19.44	25.93	21.25	
		板	0	0	0	0					
		編	51.72	58.33	66.67	58.91					
	把 [ p' ] 誤讀為 [ p ]	品	0	4.17	0	1.39	0	4.17	0	1.39	
2	把 [ t ] 誤讀為 [ t' ]	搭	0	41.67	0	13.89	10.34	26.39	14.81	17.18	
		多	0	0	0	0					
		把 [ t' ] 誤讀為 [ t ]	踏	31.03	37.50	44.44					
3	把 [ n ] 誤讀為 [ l ]	納	0	0	11.11	3.70	9.19	6.94	11.11	9.08	
		念	17.24	8.33	5.56	10.38					
		怒	10.34	12.50	16.67	13.17					
4	把 [ n ] 誤讀為 [ t ]	納	0	0	0	0	0	0	1.85	0.62	
		念	0	0	0	0					
		怒	0	0	5.56	1.85					

錯誤語音分析表（聲的部分）

編號	誤讀情況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備註
			福建	潮州	廣東	全體教師	福建	潮州	廣東	全體教師	
5	把 [k] 誤讀為 [kʰ]	概	20.69	29.17	27.78	25.88	8.05	9.72	9.26	9.01	
		鋼	0	0	0	0					
	感	3.45	0	0	1.15						
	把 [kʰ] 誤讀為 [k]	款	0	0	0	0	6.90	8.34	0	5.08	
		慨	13.79	16.67	0	10.15					
6	把 [x] 誤讀為 [f]	忽	27.59	33.33	33.33	31.42	13.80	14.58	8.33	12.24	
		護	20.69	20.83	0	13.84					
		火	6.90	4.17	0	3.69					
	把 [f] 誤讀為 [x]	風	0	0	0	0					
	7	把 [tʂ] 誤讀為 [tʃ]	潔	6.90	8.33	22.22	12.48	2.59	5.21	9.72	
減			3.45	12.50	16.67	10.87					
捐			0	0	0	0					
均			0	0	0	0					

錯誤語音分析表（聲的部分）

編號	誤讀情況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備註
			福建	潮州	廣東	全體教師	福建	潮州	廣東	全體教師	
8	把[tɕ']誤讀為[tɕ']	青	0	0	0	0	2.30	15.28	0	5.86	
		前	3.45	0	0	1.15					
		情	3.45	45.83	0	16.43					
9	把[ɕ]誤讀為[ɕ]	相	3.45	4.17	0	2.54	1.15	2.09	2.78	2.00	
		新	0	0	5.56	1.85					
		星	3.45	4.17	5.56	4.39					
		寫	0	0	5.56	1.85					
		宣	0	0	0	0					
		戲	0	4.17	0	1.39					
10	把[tɕ]誤讀為[ts]	潔	20.69	12.50	16.67	16.62	5.17	6.25	5.56	5.66	
		滅	0	12.50	5.56	6.02					
		捐	0	0	0	0					
		均	0	0	0	0					

錯誤語音分析表（聲的部分）

編號	誤讀情況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備註
			福建	潮州	廣東	全體教師	福建	潮州	廣東	全體教師	
11	把 [tɕʰ] 誤讀為 [tsʰ]	青	0	0	0	0	1.15	2.78	0	1.31	
		前	0	4.17	0	1.39					
		情	3.45	4.17	0	2.54					
12	把 [ɕ] 誤讀為 [s]	相	34.48	25.00	33.33	30.94	42.53	39.58	44.45	42.19	
		新	72.41	70.83	61.11	68.12					
		星	65.52	62.50	55.56	61.19					
		寫	13.79	25.00	44.44	27.74					
		宣	0	4.17	5.56	3.24					
		戲	68.97	50.00	66.67	61.88					
13	把 [tɕ] 誤讀為 [ts]	準	48.28	58.33	50.00	52.20	39.31	47.50	31.11	39.31	
		整	37.93	50.00	33.33	40.42					
		這	41.38	25.00	16.67	27.68					
	把 [ts] 誤讀為 [tɕ]	贈	44.83	58.33	38.89	47.35					
		增	24.14	45.83	16.67	28.88					

錯誤語音分析表（聲的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師	
14	把 [tɕʰ] 誤讀為 [tsʰ]	塵	24.48	58.33	22.22	38.34	22.76	35.00	24.44	27.40	
		持	31.03	25.00	27.78	27.94					
		乘	17.24	29.17	11.11	19.17					
		傳情的傳	13.79	33.33	33.33	26.82					
		宣傳的傳	17.24	29.17	27.78	24.73					
15	把 [ɕ] 誤讀為 [s]	深	13.79	33.33	33.33	26.82	27.59	39.58	29.63	32.27	
		首	34.48	58.33	33.33	42.05					
		審	20.69	37.50	5.56	21.25					
		少	34.48	29.17	22.22	28.62					
	把 [s] 誤讀為 [ɕ]	思	17.24	20.83	22.22	20.10					
		俗	44.83	58.33	61.11	54.76					
16	把 [ʒ] 誤讀為 [z]	然	6.90	0	0	2.30	6.04	0	1.39	2.48	
		容	6.90	0	5.56	4.15					
		入	6.90	0	0	2.30					
		榮	3.45	0	0	1.15					

錯誤語音分析表（聲的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師	
17	把 [ ㄗ ] 誤讀為 [ l ]	然	13.79	45.83	22.22	27.28	6.90	26.83	16.67	14.80	
		容	0	4.17	0	1.39					
		入	13.79	25.00	33.33	24.04					
		榮	0	8.33	11.11	6.48					
18	把 [ ㄗ ] 誤讀為 [ n ]	然	3.45	0	0	1.15	0.86	0	1.39	0.75	
		容	0	0	5.56	1.85					
		入	0	0	0	0					
		榮	0	0	0	0					
19	把 [ ㄗ ] 誤讀為 [ i ]	然	0	0	0	0	5.17	11.46	5.56	7.40	
		容	13.79	33.33	16.67	21.26					
		入	0	0	0	0					
		榮	6.90	12.50	5.56	8.32					

錯誤語音分析表（韻的部分）

編號	誤讀情況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備註
			福建	潮州	廣東	全體教師	福建	潮州	廣東	全體教師	
1	把〔ɤ〕誤讀爲〔o〕	麼	24.14	45.83	33.33	34.43	24.14	45.83	33.33	34.43	
2	把〔ɤ〕誤讀爲〔uo〕	麼	6.90	12.50	0	6.47	6.90	12.50	0	6.47	
3	把〔uo〕誤讀爲〔ə〕	默	3.45	20.83	11.11	11.80	3.45	20.83	11.11	11.80	
4	把〔u〕誤讀爲〔ɿ〕	入	0	0	5.56	1.85	0	0	5.56	1.85	
5	把〔an〕誤讀爲〔aŋ〕	然	6.90	20.83	0	9.24	24.14	45.83	7.41	25.79	
		感	41.38	58.33	16.67	38.79					
		板	24.14	58.33	5.56	29.34					
	把〔aŋ〕誤讀爲〔an〕	鋼	10.34	41.67	22.22	24.74	10.34	41.67	22.22	24.74	

錯誤語音分析表（韻的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師	
6	把 [in] 誤讀為 [iŋ]	品	65.52	66.67	44.44	58.88	43.11	70.84	50	54.65	
		新	20.69	75.00	55.56	50.42					
	把 [iŋ] 誤讀為 [in]	青	3.45	4.17	11.11	6.24	8.05	8.33	9.26	8.55	
		星	13.79	20.83	16.67	17.10					
		情	6.90	0	0	2.30					
7	把 [ən] 誤讀為 [əŋ]	深	20.69	16.67	22.22	19.86	25.29	25	29.63	26.64	
		塵	41.38	37.50	55.56	44.81					
		審	13.79	20.83	11.11	15.24	48.28	55.83	38.89	47.67	
		贈	55.17	54.17	44.44	51.26					
	把 [əŋ] 誤讀為 [ən]	整	62.07	79.17	55.56	65.60	48.28	55.83	38.89	47.67	
		增	65.52	75.00	33.33	57.95					
		乘	58.62	70.83	61.11	63.52					
		風	0	0	0						

錯誤語音分析表（韻的部分）

編號	誤讀情況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備註
			福建	潮州	廣東	全體教師	福建	潮州	廣東	全體教師	
8	把〔uan〕誤讀為〔uaŋ〕	款	10.34	45.83	16.67	24.28	6.90	34.72	5.56	15.73	
		傳檣的傳	3.45	12.50	0	5.32					
		宣傳的傳	6.90	45.83	0	17.58					
9	把〔əŋ〕誤讀為〔uŋ〕	夢	31.03	50	50	43.68	25.86	50	44.45	40.11	
		風	20.69	50	38.89	36.53					
10	把〔uəŋ〕誤讀為〔uŋ〕	翁	20.69	41.67	11.11	24.49	20.69	41.67	11.11	24.49	
11	把〔uəŋ〕誤讀為〔uəŋ〕	翁	17.24	37.50	5.56	20.10	17.24	37.50	5.56	20.10	
12	把〔uəŋ〕誤讀為〔əŋ〕	翁	3.45	0	11.11	4.85	3.45	0	11.11	4.85	
13	把〔uŋ〕誤讀為〔ɔŋ〕	容	0	0	5.56	1.85	1.73	0	5.56	2.43	
		榮	3.45	0	5.56	3.00					
14	把〔ian〕誤讀為〔iɛn〕	相	3.45	0	0	1.15	3.45	0	0	1.15	

錯誤語音分析表（韻的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註																																																																																																																																																																	
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師																																																																																																																																																																		
15	把 [y] 誤讀為 [i]	譽	27.59	20.83	0	16.14	18.97	10.42	0	9.80																																																																																																																																																																		
		漁	10.34	0	0	3.45						16	把 [yn] 誤讀為 [in]	均	6.90	16.67	0	7.86	12.07	18.75	0	10.27		勻	17.24	20.83	0	12.69	17	把 [yn] 誤讀為 [in]	均	0	4.17	0	1.39	5.17	12.50	2.78	6.82		勻	10.34	20.83	5.56	12.24	18	把 [ie] 誤讀為 [e]	寫	3.45	12.50	0	5.32	3.45	12.50	0	5.32											19	把 [ɤ] 誤讀為 [ɤ]	兒	37.93	20.83	22.22	26.99	37.93	20.83	22.22	26.99																																																																																															
16	把 [yn] 誤讀為 [in]	均	6.90	16.67	0	7.86	12.07	18.75	0	10.27																																																																																																																																																																		
		勻	17.24	20.83	0	12.69						17	把 [yn] 誤讀為 [in]		均	0	4.17	0	1.39	5.17	12.50	2.78		6.82		勻	10.34	20.83	5.56	12.24	18	把 [ie] 誤讀為 [e]	寫	3.45	12.50	0	5.32	3.45	12.50		0	5.32											19	把 [ɤ] 誤讀為 [ɤ]	兒	37.93		20.83	22.22	26.99	37.93	20.83	22.22	26.99																																																																																																												
17	把 [yn] 誤讀為 [in]	均	0	4.17	0	1.39	5.17	12.50	2.78	6.82																																																																																																																																																																		
		勻	10.34	20.83	5.56	12.24						18	把 [ie] 誤讀為 [e]			寫	3.45	12.50	0	5.32	3.45	12.50		0		5.32											19	把 [ɤ] 誤讀為 [ɤ]	兒		37.93	20.83		22.22	26.99	37.93	20.83	22.22	26.99																																																																																																																											
18	把 [ie] 誤讀為 [e]	寫	3.45	12.50	0	5.32	3.45	12.50	0	5.32																																																																																																																																																																		
19	把 [ɤ] 誤讀為 [ɤ]	兒	37.93	20.83	22.22	26.99	37.93	20.83	22.22	26.99																																																																																																																																																																		

錯誤語音分析表（調的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註																																																																																																							
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師																																																																																																								
1	把第一聲讀成了像入聲	忽	24.14	29.17	11.11	21.47	13.80	22.92	5.56	14.09																																																																																																								
		搭	3.45	16.67	0	6.71						2	把第二聲讀成了像入聲	俗	13.79	8.33	16.67	12.93	13.79	8.33	16.67	12.93												3	把第四聲讀成了像入聲	納	48.28	83.33	66.67	66.09	25.66	39.35	23.46	29.49		踏	24.14	29.17	22.22	25.18		入	20.60	41.67	44.44	35.57		譽	24.14	29.17	5.56	19.62		這	17.24	25.00	5.56	15.93		護	24.14	41.67	22.22	29.34		怒	17.24	37.50	5.56	20.10		默	20.69	20.83	0	13.84				戲	34.48	45.83	38.89	39.73																				
2	把第二聲讀成了像入聲	俗	13.79	8.33	16.67	12.93	13.79	8.33	16.67	12.93																																																																																																								
3	把第四聲讀成了像入聲	納	48.28	83.33	66.67	66.09	25.66	39.35	23.46	29.49																																																																																																								
		踏	24.14	29.17	22.22	25.18																																																																																																												
		入	20.60	41.67	44.44	35.57																																																																																																												
		譽	24.14	29.17	5.56	19.62																																																																																																												
		這	17.24	25.00	5.56	15.93																																																																																																												
		護	24.14	41.67	22.22	29.34																																																																																																												
		怒	17.24	37.50	5.56	20.10																																																																																																												
		默	20.69	20.83	0	13.84																																																																																																												
		戲	34.48	45.83	38.89	39.73																																																																																																												

錯誤語音分析表（調的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師	
4	把全上讀成了半上	準	72.41	87.50	77.78	79.23	67.06	83.79	76.54	75.80	
		品	79.31	87.50	66.67	77.83					
		減	24.14	95.83	72.22	64.06					
		板	68.97	79.17	72.22	73.45					
		款	86.25	87.50	88.89	87.55					
		審	65.52	83.33	77.78	75.54					
		火	58.62	70.83	77.78	69.08					
		寫	82.76	83.33	72.22	79.44					
		少	65.52	79.17	83.33	76.01					
5	把古入聲字讀成了第四聲	忽	24.14	29.17	0	17.77	24.14	22.92	13.89	20.32	
		搭	24.14	16.67	27.78	22.86					
6	把第一聲誤讀為第四聲	忽	24.14	29.17	0	17.77	21.55	25.00	16.67	21.07	
		鋼	34.48	54.17	33.33	40.66					
		搭	24.14	16.67	27.78	22.86					
		星	3.45	0	5.56	3.00					

錯誤語音分析表（調的部份）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師	
7	把第二聲誤讀為第四聲	乘	55.17	62.50	38.89	52.19	55.17	62.50	38.89	52.19	
8	把第三聲誤讀為第四聲	慨	89.66	91.67	100	93.78	89.66	91.67	100	93.78	
9	把第四聲誤讀為第一聲	概	0	0	5.56	1.85	11.33	10.12	11.91	11.12	
		踏	34.48	16.67	27.78	26.31					
		贈	31.03	37.50	22.22	30.25					
		入	0	0	11.11	3.70					
		這	0	4.17	5.56	3.24					
		默	13.79	8.33	11.11	11.08					
		護	0	4.17	0	1.39					
10	把第一聲誤讀為第二聲	搭	0	8.33	5.56	4.63	1.73	8.33	8.34	6.13	
		多	3.45	8.33	11.11	7.63					

錯誤語音分析表（調的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師	
11	把第一聲誤讀為輕聲	星	6.90	4.17	5.56	5.54	6.90	4.17	5.56	5.54	
12	把第二聲誤讀為第一聲	乘	0	0	5.56	1.85	0	2.09	2.78	1.62	
		俗	0	4.17	0	1.39					
13	把第二聲誤讀為第三聲	情	0	4.17	0	1.39	0	4.17	0	1.39	
14	把第二聲誤讀為輕聲	塵	3.45	0	0	1.15	3.45	0	0	1.15	
15	把第三聲誤讀為第二聲	審	0	4.17	0	1.39	0	4.17	0	1.39	
16	把第四聲誤讀為第二聲	踏	3.45	20.83	11.11	11.80	1.73	12.50	5.56	6.60	
		入	0	4.17	0	1.39					
17	把第四聲誤讀為半上	踏	3.45	0	0	1.15	3.45	0	0	1.15	

錯誤語音分析表（調的部分）

編號	誤 讀 情 況	例字	個別音節誤讀百分率				全組音節誤讀平均率				備 註
			福 建	潮 州	廣 東	全體教師	福 建	潮 州	廣 東	全體教師	
18	把第四聲誤讀為輕聲	念	6.90	8.33	11.11	8.78	3.45	4.17	5.56	4.39	
		譽	0	4.17	0	1.39					
		戲	3.45	0	5.56	3.00					

附表三

國際音標與注音符號對照表

(一) 聲母

(二) 韻母

國際音標	注音符號	國際音標	注音符號	國際音標	注音符號
p	ㄅ	i [ɨ, ɨ]		iaŋ	ㄞ
p'	ㄅ'	a	ㄚ	iŋ	ㄞ
m	ㄇ	o	ㄛ	u	ㄨ
f	ㄈ	ɤ	ㄜ	ua	ㄨㄚ
t	ㄊ	e	ㄝ	uo	ㄨㄛ
t'	ㄊ'	ai	ㄞ	uai	ㄨㄞ
n	ㄋ	ei	ㄟ	uei	ㄨㄟ
l	ㄌ	au	ㄠ	uan	ㄨㄢ
k	ㄎ	ou	ㄡ	uən	ㄨㄣ
k'	ㄎ'	an	ㄢ	uaŋ	ㄨㄞ
x	ㄒ	ən	ㄣ	uəŋ	ㄨㄞ
tɕ	ㄊㄝ	aŋ	ㄞ	-uŋ	ㄨㄞ
tɕ'	ㄊㄝ'	əŋ	ㄞ	y	ㄩ
ɕ	ㄊㄝ	ɜ	ㄞ	ye	ㄩㄝ
tɕ	ㄊㄝ	i		yan	ㄩㄢ
tɕ'	ㄊㄝ'	ia	ㄞ	yn	ㄩㄣ
ɕ	ㄊㄝ	ie	ㄞ	yuŋ	ㄩㄞ
ʒ	ㄊㄝ	iau	ㄞ		
ts	ㄊㄙ	iou	ㄞ		
ts'	ㄊㄙ'	iɛn	ㄞ		
s	ㄙ	in	ㄞ		

附表四

福建話(閩南話)聲韻調

一、聲母(14):

p p' b (m)  
 t t' (n) l  
 ts ts' s  
 k k' g (ŋ) h  
 o

二、韻母(86):

a ɔ o e ai au ǎ ɔ ē ai āu  
 i ia io iu iau ǐ iā iū iāu  
 u ua ue ui uai ūā ūi ūāi

am an aŋ ɔŋ ap at ak ɔk  
 im iam in ian iŋ iaŋ iɔŋ ip iap it iat ik iak iɔk  
 un uan uaŋ ut uat uak

a<sup>2</sup> ɔ<sup>2</sup> o<sup>2</sup> e<sup>2</sup> ai<sup>2</sup> au<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> ɔ<sup>2</sup> ē<sup>2</sup> ai<sup>2</sup> āu<sup>2</sup>  
 i<sup>2</sup> ia<sup>2</sup> io<sup>2</sup> iu<sup>2</sup> iau<sup>2</sup> i<sup>2</sup> iā<sup>2</sup> iū<sup>2</sup> iāu<sup>2</sup>  
 u<sup>2</sup> ua<sup>2</sup> ue<sup>2</sup> ui<sup>2</sup> ūi<sup>2</sup> ūāi<sup>2</sup>

ɱ ŋ ɱ<sup>2</sup> ŋ<sup>2</sup>

三、聲調(7):

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調類代稱	1	2	3	4	5	6	7
調值	55:	24:	51:	11:	33:	32:	44:

附表五

潮州話聲韻調

一、聲母(18)：

p p' b m  
 t t' n l  
 ts ts' s z  
 k k' g ŋ h  
 o

二、韻母(82)：

ɿ a o e ɤ ai oi au ou      ǎ ě      ǎi ěi ǎũ ěũ  
 i ia ie iu      iəu ɿ iǎ iě iũ  
 u ua ue ui uai      ũǎ ũě ũĩ ũǎi

am aŋ oŋ eŋ ɤŋ      ap ak ok ek wk  
 im iɔm iŋ iaŋ ioŋ ieŋ      ip iəp ik iak iok iek  
 uam uŋ uaŋ ueŋ      uap uk uak uek

a? o? e? oi? au?      ě?  
 i? ia? ie? iu?      iəu? i?  
 u? ua? ue?

ŋ ŋ ŋ ŋ?

三、聲調

調類	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰入	陽入
調類代稱	1	2	3	4	5	6	7	8

附表六

廣東話聲韻調

一、聲 母 ( 23 ) :

p p' m f  
 t t' n l  
 tʃ tʃ' ʃ j  
 ts ts' s  
 k k' ŋ h  
 kw k'w w  
 o

二、韻 母 ( 53 ) :

a ai au am an aŋ ap at ak  
 ɛi zu ɛm ɛn ɛŋ ɛp ɛt ɛk  
 ɛ ei ɛŋ ɛk  
 œ œy œn œŋ œt œk  
 ɔ ɔi ou ɔn ɔŋ ɔt ɔk  
 i iu im in iŋ ip it ik  
 u ui un uŋ ut uk  
 y yn yt

ŋ ɲ

三、聲 調 ( 9 ) :

調 類	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	上陰入	下陰入	陽入
調 類 代 稱	1	2	3	4	5	6	7	8	9
調 值	55:或 53:	11:	35:	13:	33:	22:	55:	33:	22:

## 捌、後記

民國六十九（一九八〇）年，我接受新加坡教育部及國立新加坡大學的聘請，前往策劃並協助該國華語教學，藉以提高華文教師的華語水準，於是新加坡教育部聯合教育學院，開辦華文教師華語語音進修班，並且研究華文教師華語發音所受方言的影響，因此，這篇“新加坡華文教師華語語音分析”，就是我工作的一部分。爲了時間的短促，人手的不足，工作的繁重，無法把全國華文教師的發音作分析，只能趁幾十位教師調到華語語音進修班講習之便，作爲調查分析的對象，人數雖然嫌小，不足以代表全部華文教師的華語發音，因此，只好把它看作是一個大團體的縮影罷了。

新加坡的推廣華語真是不遺餘力，政府從各方面去配合着推動，其中華文教師華語語音研習一項，至今一年以後還在繼續辦理，可惜語音分析這分工作不再繼續作了，否則將可證實這篇“縮影”，是否有更高的可靠性與代表性了。

我國師範院校一向重視學生的國語發音，因此，學生在校一律要受國語語音的訓練，期以畢業後能用標準的國語教學，除了傳授知識之外，更要負起團結民族的重任。師大在這方面作得更積極，要求得更高。新加坡的華語就是我國的國語，如今新加坡不惜大投資，排除萬難在積極推行我們的國語，應該給我們是一種很大的鼓勵，而新加坡華語所受方言的干擾，也跟臺灣的情形相似，因此，本文可作我們國語教學的參考，也當作我在新加坡一部分工作的報告。我對新加坡教育部允許本文發表，以及師大學報的錄用都表示感謝！

張孝裕

民國七十一年五月於國立台灣師範大學

# An Analysis of the Pronunciation of Teachers of the Chinese Language in Singapore

Hsiao Yu Chang

Low Siang Chee Lee Yee Sing

Department of Chinese  
College of Liberal Arts

## Abstract

The dialects spoken by Chinese in Singapore are varied and complicated. Among them are Fukien, Chiaochow, Cantonese, Hainan and Hakka dialects. In recent years, the government of Singapore has launched a campaign of Chinese language teaching. The pronunciation of the Singaporean Chinese is found to have suffered from the interference of different dialects. Therefore, the Ministry of Education of Singapore felt that a program to upgrade the quality of Chinese language teachers was urgently needed. To attain this goal, the first step was to undertake an analysis as to how far the Chinese teachers were influenced by their dialectical background. The result of this analytical survey would be used as a reference for the improvement of Chinese language teaching.

In October 1980, Singapore's Ministry of Education and Institute of Education jointly put forth an advanced program of Chinese Phonetics for Chinese language teachers. In cooperation with Mr. Low Siang Chee and Mdm. Lee Yee Sing, I undertook a survey in which 79 students of the first group of the Chinese Phonetics for Chinese Language Teachers (CPCLT) program answered our questionnaires. The 79 persons were themselves teachers of Chinese language of primary schools and pre-school classes. Among them 29 spoke Fukienese, 20 spoke Chiaochow dialect, 18 Cantonese, 6 Hainan dialect, 2 Hakka dialect. Those who spoke Hainan and Hakka dialects were less than representative, and therefore not considered for the survey. The number of students surveyed was reduced to 71. They represented speakers of Fukienese, Chiaochow dialect, and Cantonese.

Our survey began with the recording of the 71 teachers, who spoke dialects, before they received formal training of the program, in order to preserve the language (dialect) they used to speak. From the recording we found out some words

and phrases whose initial consonants, final vowels and tones were easily mispronounced. To examine and analyze the mistakes made by them, we listened to the recording and took note of the mistakes on a specially designed sheet according to their initial consonants, final vowels and tone. Based on the theory of pronunciation, we tried to figure out (1) their corresponding homologues, (2) the change of sound in ancient and modern times, and (3) the structure of Chinese characters. These three elements served as the basis for checking out the causes of mistaken pronunciation.

The findings of this survey are categorized into three groups: those of initial consonants, of final vowels, and of tone. Recommendations and suggestions are given for reference in the concluding chapter.